

96.

Mausalaparvan

- 16001001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 16001001a saṭtrimśe tv atha samprāpte varṣe kauravanandanah
raggiunto però il trentaseiesimo anno, il rampollo dei kuru,
- 16001001c dadarśa viparītāni nimittāni yudhiṣṭhirah
Yudhiṣṭhira scorgeva segni celesti infausti,
- 16001002a vavur vātāḥ sanirghātā rūkṣāḥ śarkaravarṣiṇah
i venti soffiavano con uragani, ma secchi con piogge di pietre,
- 16001002c apasavyāni śakunā maṇḍalāni pracakrire
gli avvoltoi compivano cerchi da destra a sinistra,
- 16001003a pratyag ūhur mahānadyo diśo nīhārasamvṛtāḥ
indietro scorrevano i grandi fiumi, e i luoghi erano coperti di nebbie,
- 16001003c ulkāś cāṅgāravārṣiṇyaḥ prapetur gaganād bhuvī
meteore che scaricavano carboni accesi, cadevano dal cielo sulla terra,
- 16001004a ādityo rajasā rājan samavacchannamaṇḍalah
il sole o re, aveva il disco completamente coperto di polvere,
- 16001004c viraśmir udaye nityaṁ kabandhaiḥ samadṛśyata
e non era radioso al sorgere, ma senpre appariva coperto di nuvole,
- 16001005a pariveśās ca dṛśyante dāruṇāḥ candrasūryayoḥ
i dischi di sole e luna apparivano terribili,
- 16001005c trivarnāḥ śyāmarūkṣāntās tathā bhasmāruṇaprabhāḥ
e di tre colori, coi bordi pallidi e scuri, con le loro luci rosso-cenere,
- 16001006a ete cānye ca bahava utpātā bhayaśamsiṇah
questi e molti altri eventi che portavano paura,
- 16001006c dṛśyante 'haraho rājan hṛdayodvegakārakāḥ
apparivano ogni giorno o re, causando ansie nei cuori,
- 16001007a kasya cit tv atha kālasya kururājo yudhiṣṭhirah
ma qualche tempo dopo, il re dei kuru Yudhiṣṭhira,
- 16001007c śúśrāva vṛṣṇicakrasya mausale kadanāṁ kṛtam
udiva dell'avvenuta distruzione con le mazze delle genti vṛṣṇi,
- 16001008a vimuktaṁ vāsudevaṁ ca śrutvā rāmaṁ ca pāṇḍavaḥ
e il pāṇḍava udito che erano scomparsi Vāsudeva e Rāma,
- 16001008c samānīyābravīd bhrātṛṇ kim kariṣyāma ity uta
radunati i fraelli diceva loro: " che possiamo dunque fare?"
- 16001009a parasparaṁ samāsādya brahmadaṇḍabalātkṛtān
così vicendevolmente assalendosi, colpiti dalla forza della punizione divina,
- 16001009c vṛṣṇiṁ vinaṣṭāms te śrutvā vyathitāḥ pāṇḍavābhavan
udendo che si erano uccisi i vṛṣṇi, i pāṇḍava divennero agitati,
- 16001010a nidhanaṁ vāsudevasya samudrasyeva śoṣaṇam
la morte di Vāsudeva era incredibile come il disseccamento dell'oceano,
- 16001010c vīrā na śraddadhus tasya vināśaṁ śārṅgadhanvanaḥ
e quei valorosi non credevano che fosse morto l'armato dell'arco śārṅga,
- 16001011a mausalaṁ te pariśrutya duḥkhaśokasamanvitāḥ

e udendo dello scontro con le mazze, oppressi da dolore e sofferenza,
16001011c viṣaṅṅā hatasamkalpāḥ pāṇḍavāḥ samupāviśān
tristi erano i pāṇḍava e si sedettero con idee di morte.

16002001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

16002001a katham vinaṣṭā bhagavann andhakā vṛṣṇibhiḥ saha

“ in che modo o venerabile, si distrussero gli andhaka assieme ai vṛṣṇi,

16002001c paśyato vāsudevasya bhojās caiva mahārathāḥ

e i bhoja, grandi guerrieri sotto lo sguardo di Vāsudeva?”

16002002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

16002002a ṣaṭtrimśe 'tha tato varṣe vṛṣṇinām anayo mahān

proprio in quel trentaseiesimo anno vi fu la grande sventura dei vṛṣṇi,

16002002c anyonyam musalais te tu nijaghnūḥ kālacoditāḥ

essi vicendevolmente con le mazze si uccisero spinti dal destino.

16002003 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

16002003a kenānūsaptās te vīrāḥ kṣayaṁ vṛṣṇyandhakā yayuḥ

“ per quale maledizione quei valorosi vṛṣṇi e andhaka andarono alla distruzione,

16002003c bhojās ca dvijavarya tvaṁ vistareṇa vadasva me

e anche i bhoja o migliore dei ri-nati? dimmelo in dettaglio.”

16002004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

16002004a viśvāmitraṁ ca kaṇvaṁ ca nāradaṁ ca tapodhanam

quei valorosi a cominciare da Sāraṇa videro un giorno arrivare

16002004c sāraṇapramukhā vīrā dadṛṣur dvārakāgatān

a dvārakā Viśvāmitra, e Kaṇva, e Nārada,

16002005a te vai sām̐baṁ puraskṛtya bhūṣayitvā striyaṁ yathā

essi mandato avanti Sām̐ba travestito come una donna,

16002005c abruvann upasaṁgamyā daivadaṇḍanipīḍitāḥ

dicevano incontrandoli, certo colpiti dal bastone del fato:

16002006a iyaṁ strī putrakāmasya babhror amitatejaṣaḥ

“questa è la donna di Babhru, che di grande splendore è in cerca di figli,

16002006c ṛṣayaḥ sādhu jānīta kim iyaṁ janayiṣyati

o ṛṣi, ben conoscete voi chi la farà generare.”

16002007a ity uktās te tadā rājan vipralambhapradharṣitāḥ

così apostrofati allora o re, i savi ne furono offesi,

16002007c pratyabruvaṁs tān munayo yat tac chṛṇu narādhipa

e quanto i muni risposero a loro, ascolta ora o sovrano di uomini:

16002008a vṛṣṇyandhakavināśāya musalaṁ ghoram āyasam

“per la distruzione di vṛṣṇi e andhaka, una terribile massa di ferro,

16002008c vāsudevasya dāyādaḥ sām̐bo 'yaṁ janayiṣyati

questo Sām̐ba figlio di Vāsudeva, partorirà,

16002009a yena yūyaṁ sudurvṛttā nṛśamsā jātamanyavaḥ

con la quale voi o malvagi mentitori, caduti ubriachi,

16002009c ucchettāraḥ kulaṁ kṛtsnam ṛte rāmajanārdanau

disttriggerete l'intera stirpe eccetto Rāma e Vāsudeva,

16002010a samudraṁ yāsyati śrīmāms tyaktvā dehaṁ halāyudhaḥ

nell'oceano entrerà il glorioso abbandonando il corpo dell'armato del vomere,
16002010c jarā kṛṣṇaṁ mahātmānaṁ śayānaṁ bhuvī bhetsyati
e Jaras trafiggerà il grand'anima Kṛṣṇa, giacente in terra.”

16002011a ity abruvanta te rājan pralabdhās tair durātmabhiḥ
così parlarono o re, offesi da quei malvagi,

16002011c munayaḥ krodharaktākṣāḥ samikṣyātha parasparam
i muni, cogli occhi rossi di rabbia, squadrandosi vicendevolmente,

16002012a tathoktvā munayas te tu tataḥ keśavam abhyayuh
e così avendo parlato i muni, quindi si recavano da Kṛṣṇa,

16002013a athābravīt tadā vṛṣṇiṅ śrutvaivam madhusūdanaḥ
e l'uccisore di Madhu, così udendo diceva ai vṛṣṇi,

16002013c antaḥjño matimāns tasya bhavitavyam tatheti tñ
conoscendo quella fine, quel saggio: “così doveva essere.”

16002014a evam uktvā hṛṣṭikeśaḥ praviveśa punar gṛhān
così avendo parlato il signore-dei-sensi, rientrava in casa,

16002014c kṛtāntam anyathā naicchat kartum sa jagataḥ prabhuḥ
non voleva agire altrimenti dallo stabilito, il signore dell'universo,

16002015a śvobhūte 'tha tataḥ sāmbo musalam tad asūta vai
il giorno dopo quindi Sāmbo allora partoriva quella mazza,

16002015c vṛṣṇyandhakavināsāya kimkarapratimaṁ mahat
grande come un kimkara, per la distruzione di vṛṣṇi e andhaka,

16002016a prasūtam śāpajam ghoram tac ca rājñe nyavedayan
e facevano sapere al re che era stata partorita la terribile, nata dalla maledizione,

16002016c viṣaṇṇarūpas tad rājā sūkṣmaṁ cūrṇam akārayat
preoccupato allora il re la faceva ridurre in minuti pezzi,

16002017a prākṣipān sāgare tac ca puruṣā rājasāsānāt
e la gettavano in mare, degli uomini per ordine del re,

16002017c aghoṣayamś ca nagare vacanād āhukasya ca
e per ordine di Āhuka proclamavano in tutta la città:

16002018a adya prabhṛti sarveṣu vṛṣṇyandhakagrheṣv iha
da ora in avanti nelle case di vṛṣṇi e andhaka,

16002018c surāsavo na kartavyaḥ sarvair nagaravāsibhiḥ
nessuno degli abitanti della città farà bevande alcoliche,

16002019a yaś ca no 'viditam kuryāt peyam kaś cin naraḥ kva cit
e l'uomo che di nascosto a noi faccia questa bevanda,

16002019c jīvan sa śūlam ārohet svayam kṛtvā sabāndhavaḥ
da vivo ascenderà al palo dopo averlo fatto ai suoi famigliari.”

16002020a tato rājabhayāt sarve niyamaṁ cakrire tadā
allora per timore del re, accettarono quella legge tutti

16002020c narāḥ śāsanam ājñāya tasya rājño mahātmanaḥ
gli uomini, saputa la pena comminata dal re grand'anima.

16003001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

16003001a evam prayatamānānām vṛṣṇinām andhakaiḥ saha
così comportandosi i vṛṣṇi assieme agli andhaka,

16003001c kālo gṛhāni sarveṣām paricakrāma nityaśaḥ
il fato continuamente entrava in tutte le loro case,

16003002a karālo vikaṭo muṇḍaḥ puruṣaḥ kṛṣṇapiṅgalaḥ

era un uomo terribile e mostruoso senza barba e giallo scuro si carnagione,
16003002c gṛhāṇy avekṣya vṛṣṇīnām nādr̥śyata punaḥ kva cit
entrato nelle case dei vṛṣṇi nessuno lo vedeva,
16003003a utpedire mahāvātā dāruṇās cā dine dine
e sorgevano ogni giorno grandi venti terribili,
16003003c vṛṣṇyandhakavināśāya bahavo romaharṣaṇāḥ
in grande quantità da far rizzare i capelli per la distruzione di vṛṣṇi e andhaka,
16003004a vivṛddhamūṣakā rathyā vibhinnamaṇikās tathā
e le strade si riempivano di topi che rompevano le brocche,
16003004c cīcīkūciti vāśyantyāḥ sārīkā vṛṣṇiveśmasu
cinguettanti tordi cantavano nelle dimore dei vṛṣṇi,
16003004e nopaśāmyati śabdaś ca sa divārātram eva hi
e il loro suono non cessava mai né di giorno né di notte,
16003005a anukurvann ulūkānām sārāsā virutaṁ tathā
e pure le gru imitavano il verso delle civette,
16003005c ajāḥ śivānām ca rutam anvakurvata bhārata
e le capre imitavano le urla degli sciacalli o bhārata,
16003006a pāṇḍurā raktapādās ca vihaḡāḥ kālacoditāḥ
bianchi uccelli con le zampe rosse, che erano messaggeri di morte,
16003006c vṛṣṇyandhakānām geheṣu kapotā vyacarams tadā
e i piccioni si aggiravano nelle case di vṛṣṇi e andhaka,
16003007a vyajāyanta kharā goṣu karabhāśvatarīṣu ca
nacquero asini dalle vacche ed elefanti dalle mule,
16003007c śunīṣv api biḡālās ca mūṣakā nakuliṣu ca
e cani e gatti e persino topi dalle manguste,
16003008a nāpatrapanta pāpāni kurvanto vṛṣṇayas tadā
non ripugnando ai vṛṣṇi di fare il male allora,
16003008c prādvīṣan brāhmaṇāmś cāpi pitṛn devāms tathaiva ca
mostravano odio verso brahmani, avi e divinità,
16003009a gurūms cāpy avamanyanta na tu rāmajanārdanau
e disprezzavano i guru, ma non però Rāma e Janārdana,
16003009c patnyaḥ patīn vyuccaranta patnīś ca patayas tathā
le mogli tradivano i mariti e anche i mariti le mogli,
16003010a vibhāvasuḥ prajvalito vāmaṁ viparivartate
il fiammeggiante fuoco rotolava verso sinistra,
16003010c nīlaloḡitamāñḡiṣṡhā viṣṡjann arcīṣaḥ pṛṡhak
e bluastre e rosse sorgevano tutte le sue fiamme,
16003011a udayāstamane nityaṁ puryaṁ tasyāṁ divākaraḥ
il creatore del giorno, al suo sorgere sempre su quella città,
16003011c vyadr̥śyatāsakṛt pumbhiḥ kabandhaiḥ parivāritaḥ
di frequente appariva circondato da nuvole in forma di uomini,
16003012a mahānaseṣu siddhe 'nne saṁskṛte 'tīva bhārata
nelle cucine i cibi venivano cotti in eccesso o bhārata,
16003012c āhāryamāṇe kṛmayo vyadr̥śyanta narādhipa
e mentre erano pronti per il pranzo si vedevano dei vermi o sovrano di uomini,
16003013a puṇyāḥe vācyamāṇe ca japatsu ca mahātmasu
nella preghiera per santificare il giorno e nelle recitazioni delle grandi anime,
16003013c abhidhāvantaḥ śrūyante na cādr̥śyata kaś cana
nessuno partecipava né ad udirle né a vederle,

16003014a parasparam ca nakṣatraṁ hanyamānaṁ punaḥ punaḥ
le costellazioni si eclissavano reciprocamente di continuo,

16003014c grahair apaśyan sarve te nātmanas tu kathaṁ cana
coi pianeti, e nessuno era in grado di vedere le proprie,

16003015a nadantaṁ pāñcajanyaṁ ca vṛṣṇyandhakaniveśane
quando risuonava la conchiglia pāñcajanya nelle case di vṛṣṇi e andhaka,

16003015c samantāt pratyavāśyanta rāsabhā dāruṇasvarāḥ
ovunque urlavano gli asini con forti grida,

16003016a evaṁ paśyan hṛṣṭikeśaḥ samprāptaṁ kālapyayam
così allora il signore-dei-sensi capiva che era giunto il corso del fato,

16003016c trayodaśyām amāvāsyām tām dṛṣṭvā prābravīd idam
e vedendo arrivato il tredicesimo giorno di luna nuova, questo annunciava:

16003017a caturdaśī pañcadaśī kṛteyaṁ rāhuṇā punaḥ
“nel quattordicesimo e quindicesimo giorno da Rāhu fu presa allora,

16003017c tadā ca bhārata yuddhe prāptā cādya kṣayāya naḥ
durante la guerra dei bhārata, e oggi è di nuovo giunta per la nostra distruzione.”

16003018a vimṛśann eva kālāṁ taṁ paricintya janārdanaḥ
percependo che era giunto il tempo, meditando Janārdana,

16003018c mene prāptaṁ sa śaṭtrimśaṁ varṣaṁ vai keśisūdanaḥ
l'uccisore di Keśin pensava che era arrivato il trentaseiesimo anno,

16003019a putraśokābhisamtaptā gāndhārī hatabāndhavā
Gāndhārī dopo che furono uccisi i suoi parenti, oppressa dal dolore per i figli,

16003019c yad anuvyājahārartā tad idam samupāgatam
afflitta lanciava una maledizione, e questo si compiva,

16003020a idam ca tad anuprāptam abravīd yad yudhiṣṭhiraḥ
“il momento è giunto.” così diceva Yudhiṣṭhira,

16003020c purā vyūḍheṣv anīkeṣu dṛṣṭvotpātān sudāruṇān
un tempo vedendo i terribili segni quando gli eserciti erano schierati,

16003021a ity uktvā vāsudevas tu cikīrṣan satyam eva tat
e così avendo detto Vāsudeva, cercando di renderlo vero,

16003021c ājñāpayām āsa tadā tīrthayātrām arimāda
ordinava allora un pellegrinaggio quell'uccisore di nemici,

16003022a aghoṣayanta puruṣās tatra keśavaśāsanāt
e gli uomini annunciavano per ordine del lunghi-capelli:

16003022c tīrthayātrā samudre vaḥ kāryeti puruṣarṣabhāḥ
“voi tutti o tori fra gli uomini, compite un pellegrinaggio al mare.”

16004001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

16004001a kālī strī pāñḍurair dantaiḥ praviśya hasatī niśi
una nera donna dai bianchi denti, che entrava ridendo di notte,

16004001c striyaḥ svapneṣu muṣṇantī dvārakām paridhāvati
le donne nel sonno sognavano, e che correva per dvārakā,

16004002a alamkāraś ca chatraṁ ca dhvajās ca kavacāni ca
gli stendardi adornati, il parasole e le armature,

16004002c hriyamāṇāny adṛśyanta rakṣobhiḥ subhayānakaiḥ
apparivano essere rubate da terrificanti rākṣasa,

16004003a tac cāgnidattaṁ kṛṣṇasya vajranābham ayasmayam
e il disco fatto di ferro, simile a folgore, che a Kṛṣṇa fu dato

16004003c divam ācakrame cakram vṛṣṇīnām paśyatām tadā
da Agni, volava in cielo sotto gli occhi dei vṛṣṇi,

16004004a yuktaṁ rathaṁ divyam ādityavarṇaṁ; hayāharan paśyato dārukasya
e il carro divino, color del sole, aggiogato fu portato via dai cavalli in presenza di Dāruka,

16004004c te sāgarasyopariṣṭād avartan; manojavās caturo vājimukhyāḥ
quei quattro supremi cavalli veloci come il pensiero correvano sopra il mare,

16004005a tālaḥ suparṇās ca mahādhvajau tau; supūjitau rāmajanārdanābhyām
la palma e Suparṇa le due grandi insegne venerate da Rāma e da Janārdana,

16004005c uccair jahruḥ apsaraso divānīśaṁ; vācaś cocur gamyatām tīrthayātrā
in alto le portavano giorno e notte delle apsaraso, e voci dicevano: “ andate in pellegrinaggio.”

16004006a tato jigamiṣantas te vṛṣṇyandhakamahārathāḥ
allora desiderosi di andare vṛṣṇi e andhaka, grandi guerrieri,

16004006c sāntahpurās tadā tīrthayātrām aicchan nararṣabhāḥ
con le loro donne vollero allora andare al pellegrinaggio,

16004007a tato bhojyaṁ ca bhakṣyaṁ ca peyaṁ cāndhakavṛṣṇayāḥ
quindi andhaka e vṛṣṇi, di beni, cibi, e bevande

16004007c bahu nānāvidhaṁ cakrur madyaṁ māmsam anekaśaḥ
fecero una grande e varia raccolta e di vino e carne in gran numero,

16004008a tataḥ sīdhuṣu saktās ca niryayur nagarād bahiḥ
poi portando dei liquori, si avviarono fuori città,

16004008c yānair aśvair gajaiś caiva śrīmantas tigmatejasāḥ
con carri, cavalli ed elefanti, quei prosperi dal fiero splendore,

16004009a tataḥ prabhāse nyavasan yathoddeśaṁ yathāgṛham
quindi si stabilirono al tīrtha prabhāsa, secondo i luoghi e le dimore,

16004009c prabhūtabhakṣyapeyās te sadārā yādavās tadā
assieme alle mogli gli yādava pieni di cibi e bevande,

16004010a nivīṣṭāms tān niśamyātha samudrānte sa yogavit
quindi scorgendoli accampati sulla riva del mare, Uddhava,

16004010c jagāmāmantrya tān vīrān uddhavo 'rthaviśāradaḥ
sapiente di yoga ed esperto dell'artha, andava invitato da quei valorosi,

16004011a taṁ prasthitāṁ mahātmānam abhivādya kṛtāñjalim
Hari salutando quel grand'anima che partiva a mani giunte,

16004011c jānan vināśaṁ vṛṣṇīnām naicchad vārayituṁ hariḥ
non volle però evitare la distruzione delle genti dei vṛṣṇi,

16004012a tataḥ kālaparītās te vṛṣṇyandhakamahārathāḥ
quindi i grandi guerrieri vṛṣṇi e andhaka spinti dal fato,

16004012c apaśyann uddhavaṁ yāntaṁ tejasāvṛtya rodasī
vedevano giungere Uddhava soffuso di splendore sulla terra,

16004013a brāhmaṇārtheṣu yat siddham annaṁ teṣāṁ mahātmanām
e il cibo puro per i brahmani che avevano quelle grandi anime,

16004013c tad vānarebhyaḥ pradaduḥ surāgandhasamanvitam
mescolato a vini profumati, lo davano alle scimmie,

16004014a tatas tūryaśatākīrṇaṁ naṭanartakasaṁkulam
allora una confusione di danze e danzatori accompagnata da cento trombe,

16004014c prāvartata mahāpānaṁ prabhāse tigmatejasām
sorgeva a prabhāsa, tra quegli splendidi pieni di vini,

16004015a kṛṣṇasya saṁnidhau rāmaḥ sahitaḥ kṛtavarmaṇā
e vicino a Kṛṣṇa era Rāma assieme a Kṛtavarman,

16004015c apibad yuyudhānaś ca gado babhrus tathaiva ca

e beveva Yuyudhāna, Gada e anche Babhru,
16004016a tataḥ pariṣado madhye yuyudhāno madotkataḥ
quindi in mezzo a quell'assemblea Yuyudhāna eccitato dal vino,
16004016c abravīt kṛtavarmāṇam avahasyāvamanya ca
diceva a Kṛtavarman per deriderlo e offenderlo:
16004017a kaḥ kṣatriyo manyamānaḥ suptān hanyān mṛtān iva
“ quale onorato kṣatriya può ucciderne altri addormentati come morti?
16004017c na tan mṛṣyanti hārdikya yādavā yat tvayā kṛtam
gli yādava non sopportano o figlio di Hṛdika quanto tu hai fatto.”
16004018a ity ukte yuyudhānena pūjayām āsa tad vacaḥ
così affermato da Yuyudhāna, applaudiva le sue parole,
16004018c pradyumno rathinām śreṣṭho hārdikyam avamanya ca
Pradyumna il migliore sul carro, disprezzando il figlio di Hṛdika,
16004019a tataḥ paramasaṁkrudhaḥ kṛtavarmā tam abravīt
quindi Kṛtavarman supremamente infuriato gli diceva,
16004019c nirdiśann iva sāvajñaṁ tadā savyena pāṇinā
indicandolo allora minaccioso con la mano destra:
16004020a bhūriśravās chinnabāhur yuddhe prāyagatas tvayā
“ Bhūriśravas che aveva le braccia recise fu da te ucciso in battaglia,
16004020c vadhena suṅśamsena katham vireṇa pātitaḥ
come un valoroso puo essere ucciso in modo così crudele?”
16004021a iti tasya vacaḥ śrutvā keśavaḥ paravīrahā
il lunghi-capelli uccisore di nemici, udite queste sue parole,
16004021c tiryak sarōṣayā dṛṣṭyā vikṣām cakre sa manyumān
pieno di furia guardandolo di sbieco gli lanciò un'occhiataccia,
16004022a maṇiḥ syamantakaś caiva yaḥ sa satrājito 'bhavat
“ e la gemma chiamata syamantaka, che possedeva Satrājit?”
16004022c tām kathām smārayām āsa sātyakir madhusūdanam
questa storia rammentava allora Sātyaki all'uccisore di Madhu,
16004023a tac chrutvā keśavasyāṅkam agamad rudatī tadā
e questa udita, piangente si gettava sulle ginocchia del lunghi-capelli,
16004023c satyabhāmā prakupitā kopayantī janārdanam
Satyabhāmā adirata, lamentandosi con Janārdana,
16004024a tata utthāya sakrodhaḥ sātyakir vākyaṁ abravīt
allora alzandosi con furia Sātyaki diceva queste parole:
16004024c pañcānām draupadeyānām dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍinoḥ
“ il sentiero io seguo dei cinque figli di Draupadī di Dhṛṣṭadyumna e
16004025a eṣa gacchāmi padavīm satyena ca tathā śape
e di Śikhaṇḍin, e così io in verità giuro
16004025c sauptike ye ca nihataḥ suptānena durātmanā
a quelli che addormentati furono uccisi da questo malvagio,
16004026a droṇaputrasahāyena pāpena kṛtavarmaṇā
da Kṛtavarman assieme al malvagio figlio di Droṇa,
16004026c samāptam āyur asyādyā yaśās cāpi sumadhyame
la sua vita e la sua gloria è giunta alla fine o bellissima.”
16004027a itidam uktvā khaḍgena keśavasya samīpataḥ
ciò detto, con la spada sotto lo sguardo del lunghi-capelli,
16004027c abhidrutya śiraḥ krudhaś ciccheda kṛtavarmaṇaḥ
attaccandolo furioso tagliava la testa a Kṛtavarman,

16004028a tathānyān api nighnantam̐ yuyudhānam̐ samantataḥ
allora il signore-dei-sensi correva da Yuyudhāna che

16004028c abhyadhāvad dhṛṣṭikeśo vinivārayiṣus tadā
stava uccidendo anche gli altri tutt'intorno, per fermarlo,

16004029a ekibhūtās tataḥ sarve kālaparyāyacoditāḥ
tutti insieme allora spinti dal corso del destino,

16004029c bhojāndhakā mahārāja śaineyaṁ paryavārayan
i bhoja e gli andhaka, circondarono il nipote di Śini,

16004030a tān dhṛṣṭvā patatas tūrṇam̐ abhikruddhāñ janārdanaḥ
Janārdana vedendoli accorrere rapidamenteme infuriati,

16004030c na cukrodha mahātejā jānan kālasya paryayam
non si irritava allora quello splendido conoscendo il corso del fato,

16004031a te tu pānamadāviṣṭāś coditās caiva manyunā
quindi spinti dalla follia essendo tutti presi dai fumi dell'alcol,

16004031c yuyudhānam̐ athābhyaghnann ucchiṣṭair bhājanais tadā
colpivano allora Yuyudhāna coi i vasi vuoti,

16004032a hanyamāne tu śaineye kruddho rukmiṇinandanaḥ
mentre era colpito il nipote di Śini, il figlio di Rukmiṇī

16004032c tadantaram̐ upādhāvan mokṣayiṣyañ śineḥ sutam
correva in mezzo per liberare il figlio di Śini,

16004033a sa bhojaiḥ saha saṁyuktaḥ sātyakiś cāndhakaiḥ saha
Sātyaki che era impegnato dai Bhoja e dagli andhaka,

16004033c bahutvān nihatau tatra ubhau kṛṣṇasya paśyataḥ
ed entrambi questi due finirono uccisi da molti sotto lo sguardo di Kṛṣṇa,

16004034a hataṁ dhṛṣṭvā tu śaineyaṁ putraṁ ca yadunandanaḥ
il rampollo degli yadu vedendo il proprio figlio e il nipote di Śini uccisi,

16004034c erakāṇāṁ tadā muṣṭim̐ kopāj jagrāha keśavaḥ
il lunghi-capelli afferrava per l'ira un ciuffo di erba erakā,

16004035a tad abhūn musalaṁ ghoram̐ vajrakalpam̐ ayomayam
ed esso divenne una terribile mazza di ferro simile a folgore,

16004035c jaghāna tena kṛṣṇas tān ye 'sya pramukhato 'bhavan
e con quella Kṛṣṇa colpiva quelli che gli stavano davanti,

16004036a tato 'ndhakās ca bhojās ca śaineyā vṛṣṇayas tathā
allora Andhaka e bhoja, śini e vṛṣṇi,

16004036c jaghnur anyonyam̐ ākrande musalaiḥ kālacoditāḥ
spinti dal fato si colpivano vicendevolmente gridando con le mazze,

16004037a yas teṣāṁ erakām̐ kaś cij jagrāha ruṣito nṛpa
ciascuno di loro che afferrava adirato dell'eraka o sovrano,

16004037c vajrabhūteva sā rājann adṛśyata tadā vibho
questa diventa come una folgore o re appariva allora o illustre,

16004038a tṛṇam̐ ca musalibhūtam̐ api tatra vyadṛśyata
e anche ogni erba là appariva allora mutata in una mazza,

16004038c brahmadandakṛtam̐ sarvam̐ iti tad viddhi pārthiva
tutta questa sappi o sovrano, era il bastone di Brahmā,

16004039a āvidhyāvidhya te rājan prakṣipanti sma yat tṛṇam̐
colpendosi continuamente si scagliavano quell'erba,

16004039c tad vajrabhūtam̐ musalaṁ vyadṛśyata tadā dṛḍham̐
che appariva diventare una mazza dura come folgore,

16004040a avadhīt pitaram̐ putraḥ pitā putraṁ ca bhārata

il figlio uccideva il padre, e il padre il figlio o bhārata,
 16004040c mattāḥ paripatanti sma pothayantaḥ parasparam
 ubriachi correvano colpendosi vicendevolmente,
 16004041a pataṁgā iva cāgnau te nyapatan kukurāndhakāḥ
 come falene nel fuoco volavano kukura e andhaka,
 16004041c nāsīt palāyane buddhir vadhyamānasya kasya cit
 non poneva mente alla salvezza nessuno che veniva colpito,
 16004042a taṁ tu paśyan mahābāhur jānan kālasya paryayam
 il grandi-braccia che conosceva il corso del fato, guardando
 16004042c musalaṁ samavaṣṭabhya tasthau sa madhusūdanaḥ
 quella mazza che era cresciuta, si fermava allora l'uccisore di Madhu,
 16004043a sām̐baṁ ca nihataṁ dṛṣṭvā cārudeṣṇaṁ ca mād̐havaḥ
 e il mād̐hava vedendo uccisi Sām̐ba e Cārudeṣṇa,
 16004043c pradyumnaṁ cāniruddhaṁ ca tataś cukrodha bhārata
 e Pradyumna e Aniruddha, allora si infuriava o bhārata,
 16004044a gadaṁ vikṣya śayānaṁ ca bhṛṣaṁ kopasamanvitaḥ
 scorgendo Gada giacere a terra fu preso violentemente dalla furia,
 16004044c sa niḥśeṣaṁ tadā cakre śārṅgacakraḡadādharaḥ
 allora l'armato del disco dell'arco śārṅga e della mazza compiva allora la loro fine,
 16004045a taṁ nighnantaṁ mahātejā babhruḥ parapuraṁjayaḥ
 lo splendido Babhru vincitore di città nemiche e Dār̐ka,
 16004045c dār̐kaś caiva dāśār̐ham ūcatur yan nibodha tat
 dicevano al dāśār̐ha mentre che ancora uccideva, ascolta cosa:
 16004046a bhagavan saṁhṛtaṁ sarvaṁ tvayā bhūyīṣṭham acyuta
 “ o beato, hai compiuto la totale distruzione di molti o incrollabile,
 16004046c rāmasya padam anviccha tatra gacchāma yatra saḥ
 segui le orme di Rāma, e recati dove lui si trova.”

16005001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

16005001a tato yayur dār̐kaḥ keśavaś ca; babhruś ca rāmasya padaṁ patantaḥ
 allora Dār̐ka, Babhru e il lunghi-capelli, andarono seguendo le orme di Rāma,
 16005001c athāpaśyan rāmam anantavīryaṁ; vṛkṣe sthitaṁ cintayānaṁ vivikte
 e videro Rāma dall'infinito valore, meditare sotto un albero solitario,
 16005002a tataḥ samāsādyā mahānubhāvaḥ; kṛṣṇas tadā dār̐kam anvaśāsāt
 allora avvicinatosi il potentissimo Kṛṣṇa ordinava a Dār̐ka:
 16005002c gatvā kurūṅ śīghraṁ imaṁ mahāntaṁ; pār̐thāya śamsasva vadhaṁ yadūnām
 “raggiunti i kuru con la massima velocità, annuncia al pār̐thāde la strage degli yadu,
 16005003a tato 'rjunaḥ kṣipram ihopayātu; śrutvā mṛtān yādavaṁ brahmaśāpāt
 Arjuna quindi qui venga rapido, saputo degli yādava morti per la maledizione dei brahmani.”
 16005003c ity evam uktaḥ sa yayau rathena; kurūṁs tadā dār̐ko naṣṭacetāḥ
 così apostrofato, Dār̐ka con cuore a pezzi, allora si recava col carro dai kuru,
 16005004a tato gate dār̐ke keśavo 'tha; dṛṣṭvāntike babhrum uvāca vākyam
 quindi partito Dār̐ka, il lunghi-capelli vedendo Babhru vicino gli diceva queste parole:
 16005004c striyo bhavān rakṣatu yātu śīghraṁ; naitā himsyur dasyavo vittalobhāt
 “ impegnati a proteggere rapidamente le donne, che non le assalgano i nemici per rapirle.”
 16005005a sa prasthitaḥ keśavenānuśīṣṭo; madāturo jñātivadhārditaś ca
 partito dunque egli comandato dal lunghi-capelli, inebriato, e oppresso dalla morte dei cari,
 16005005c taṁ vai yāntaṁ saṁnidhau keśavasya; tvarantam ekaṁ sahasaiva babhrum

mentre ancora vicino al lunghi-capelli si affrettava da solo Babhru,
16005005e brahmānuśaptam avadhīn mahad vai; kūṭonmuktaṁ musalaṁ lubdhakasya
per la maledizione del brahmano la grande mazza di un cacciatore lo uccideva colpendolo,
16005006a tato dṛṣṭvā nihataṁ babhrum āha; kṛṣṇo vākyaṁ bhrātaram agrajaṁ tu
Kṛṣṇa veduto Babhru ucciso diceva queste parole al fratello maggiore:
16005006c ihaiva tvaṁ mām pratīkṣasva rāma; yāvat striyo jñātivaśāḥ karomi
“ aspettami qui o Rāma, fin tanto che io metto in mano ai parenti le donne.”
16005007a tataḥ purīm dvāravatīm praviśya; janārdanaḥ pitaraṁ prāha vākyaṁ
quindi entrato nella città di dvāravatī, Janārdana diceva queste parole al padre:
16005007c striyo bhavān rakṣatu naḥ samagrā; dhanaṁjayasyāgamanaṁ pratīkṣan
“ tutte le nostre donne siano da te protette, in attesa dell'arrivo del conquista-ricchezza,
16005007e rāmo vanānte pratipālayan mām; āste 'dyāhaṁ tena samāgamiṣye
all'inizio della selva siede Rāma aspettandomi, e io ora lo raggiungerò,
16005008a dṛṣṭaṁ mayedaṁ nidhanaṁ yadūnām; rājñām ca pūrvaṁ kurupumgavānām
io ho visto la strage degli yadu, e prima quella dei re tori tra i kuru,
16005008c nāhaṁ vinā yadubhir yādavānām; purīm imām draṣṭum ihādya śaktaḥ
non posso guardare questa città degli yādava ora priva di loro,
16005009a tapaś carīṣyāmi nibodha tan me; rāmeṇa sārthaṁ vanam abhyupetya
praticherò il tapas, acoltami, recandomi nella foresta assieme a Rāma.”
16005009c itīdam uktvā śirasāsya pādau; saṁsprṣya kṛṣṇas tvarito jagāma
ciò detto, toccando i suoi piedi con la testa Kṛṣṇa rapido partiva,
16005010a tato mahān ninadaḥ prādūrāsīt; sastrīkumārasya purasya tasya
allora un grande mormorio si manifestò, di donne bambini della città,
16005010c athābravīt keśavaḥ saṁnivartya; śabdaṁ śrutvā yoṣitām krośatīnām
e il lunghi-capelli capelli tornado indietro, udendo il suono delle donne piangenti,
16005011a purīm imām eṣyati savyasācī; sa vo duḥkhān mocayitā narāgryaḥ
“ in città giungerà l'ambidestro, quel grand'uomo vi libererà dal dolore.”
16005011c tato gatvā keśavas taṁ dadarśa; rāmaṁ vane sthitam ekaṁ vivikte
quindi il lunghi-capelli raggiunto Rāma lo vedeva da solo fermo sotto l'arbero solitario,
16005012a athāpaśyad yogayuktasya tasya; nāgaṁ mukhān niḥsarantaṁ mahāntam
e lo vedeva immerso nello yoga, e uscire dalla sua bocca un enorme nāga,
16005012c śvetaṁ yayau sa tataḥ prekṣyamāno; mahārṇavo yena mahānubhāvaḥ
di colore bianco, e quindi andava rivolto verso il grande mare, quel potentissimo,
16005013a sahasraśīrṣaḥ parvatābhogavarṣmā; raktānanaḥ svām tanuṁ tām vimucya
com mille teste, il corpo serpentino come un monte, e occhi rossi, lasciato il suo corpo,
16005013c samyak ca taṁ sāgaraḥ pratyagrḥṇān; nāgā divyāḥ saritaś caiva punyāḥ
e rettamente lo ricevevano il mare, i nāda divini, e le sante fiumane,
16005014a karkoṭako vāsukis takṣakaś ca; pṛthuśravā varuṇaḥ kuñjaraś ca
Karkoṭaka, Vāsuki, Takṣaka, Pṛthuśravas, Varuṇa, e Kuñjara,
16005014c miśrī śaṅkhaḥ kumudaḥ puṇḍarīkas; tathā nāgo dhṛtarāṣṭro mahātmā
Miśrin, Śaṅkha, Kumuda, Puṇḍarīka, e il nāga Dhṛtarāṣṭra grand'anima,
16005015a hrādaḥ krāthaḥ śītikanṭho 'gratejās; tathā nāgau cakramandātiṣaṇḍau
Hrāda, Krātha, Śītikanṭha, di grande splendore, e i due nāga Cakramanda e Atiṣaṇḍa,
16005015c nāgaśreṣṭho durmukhaś cāmbarīṣaḥ; svayaṁ rājā varuṇaś cāpi rājan
il migliore dei nāga Durmukha, e Ambarīṣa e anche il re Varuṇa in persona o re,
16005015e pratyudgamyā svāgatenābhyanandaṁ; te 'pūjayamās cārghyapādyakriyābhiḥ
avvicinatosi, lo accolsero con benvenuto, e lo onoravano con l'acqua per piedi e riti,
16005016a tato gate bhrātari vāsudevo; jānan sarvā gatayo divyadrṣṭiḥ
quindi partito il fratello, Vāsudeva, conoscendo con divina vista la fine di ogni cosa,

16005016c vane śūnye vicaramś cintayāno; bhūmau tataḥ saṁviveśāgryatejāḥ
 aggirandosi nella selva solitaria pensando, a terra quindi si sedeva quello splendidissimo,
 16005017a sarvaṁ hi tena prāk tadā vittam āsīd; gāndhāryā yad vākyam uktaḥ sa pūrvam
 tutto era stato compiuto come un tempo furono pronunciate le parole di Gāndhārī,
 16005017c durvāsasā pāyasocchiṣṭalipte; yac cāpy uktaṁ tac ca sasmāra kṛṣṇaḥ
 e quelle di Durvāsas quando si spalmo di pāyasa, tutte queste rammentò Kṛṣṇa,
 16005018a sa cintayāno 'ndhakavṛṣṇināśaṁ; kurukṣayaṁ caiva mahānubhāvaḥ
 e meditando sulla fine di andhaka e vṛṣṇi, e sulla strage dei kuru, quel potentissimo,
 16005018c mene tataḥ saṁkramaṇasya kālāṁ; tatas cakārendriyasamnirodham
 pensava allora fosse il momento di morire, e compiva il ritiro dei sensi,
 16005019a sa saṁniruddhendriyavānmanās tu; śīśye mahāyogam upetya kṛṣṇaḥ
 quindi con mente e sensi ritirati, Kṛṣṇa giaceva immerso in un grande yoga,
 16005019c jarātha taṁ deśam upājagāma; lubdhas tadānīm mṛgalipsur ugraḥ
 il feroce cacciatore Jaras, giungeva in quel luogo, a caccia di animali,
 16005020a sa keśavaṁ yogayuktaṁ śayānaṁ; mṛgāśaṅkī lubdhakaḥ sāyakena
 il cacciatore con una freccia il lunghi-capelli che giaceva nello yoga credendolo una preda
 16005020c jarāvidhyat pādātaḥ tvarāvāms; taṁ cābhitas tajjighṛkṣur jagāma
 rapidamente Jara trafiggeva al tallone, e vicino correva per prendere la preda,
 16005020e athāpaśyat puruṣaṁ yogayuktaṁ; pītāmbaram lubdhako 'nekaśūnam
 allora il cacciatore vedeva un uomo immerso nello yoga, con vesti gialle, molte braccia,
 16005021a matvātmānam aparāddham sa tasya; jagrāha pādau śirasā cārtarūpaḥ
 pensando di essere un criminale, si gettava ai sui piedi con la testa con aspetto dolente,
 16005021c āśvāsayat taṁ mahātmā tadānīm; gacchann ūrdhvaṁ rodasī vyāpya lakṣmyā
 il grand'anima lo confortava immediatamente, salendo in alto e riempiendo il cielo di luce,
 16005022a divaṁ prāptaṁ vāsavo 'thāśvinau ca; rudrādityā vasavaś cātha viśve
 raggiunto il cielo, Indra e i due aśvin, i rudra, gli āditya, i vasu e i viśvedeva,
 16005022c pratyudyayur munayaś cāpi siddhā; gandharvamukhyāś ca sahāpsarobhiḥ
 i muni e i siddha, e i principali gandharva, assieme alle apsaras, gli andarono incontro,
 16005023a tato rājan bhagavān ugratejā; nārāyaṇaḥ prabhavaś cāvyaś ca
 quindi o re, il beato e splendidissimo Nārāyaṇa, l'eterno creatore,
 16005023c yogācāryo rodasī vyāpya lakṣmyā; sthānaṁ prāpa svaṁ mahātmāprameyam
 maestro di yoga, innondando il cielo di luce, quel grand'anima trovava la sua eterna sede,
 16005024a tato devair ṛṣibhiś cāpi kṛṣṇaḥ; samāgataś cāraṇaiś caiva rājan
 allora Kṛṣṇa unitosi a dèi, a ṛṣi e cāraṇa o re, e venerato
 16005024c gandharvāgyair apsarobhir varābhiḥ; siddhaiḥ sādhyaiś cānataiḥ pūjyamānaḥ
 dai principali gandharva e dalle migliori apsaras, dai siddha, e sādhya prostrati,
 16005025a te vai devāḥ pratyānandanta rājan; muniśreṣṭhā vāgbhir ānarcur īśam
 e gli dèi si rallegravano o re, e i migliori muni celebrarono il signore con le parole,
 16005025c gandharvāś cāpy upatasthuḥ stuvantaḥ; prītyā cainaṁ puruhūto 'bhyānandat
 e pure i gandharva lo elogiavano in piedi, e con gioia Indra il molto-invocato lo salutava.

16006001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

16006001a dārūko 'pi kurūn gatvā dṛṣṭvā pārthān mahārathān

Dārūka però raggiunti i kuru, e visto i pārthādi grandi guerrieri,

16006001c ācaṣṭa mausale vṛṣṇin anyonyenopasamhṛtān

raccontava che i vṛṣṇi si erano uccisi vicendevolmente nello scontro di clave,

16006002a śrutvā vinaṣṭān vārṣṇeyān sabhojakukurāndhakān

e udendo che erano periti i vṛṣṇi con i bhoja, i kukura e gli andhaka,

16006002c pāṇḍavāḥ śokasāmtaptā vitrastamanaso 'bhavan
 i pāṇḍava pieni di dolore, erano coi cuori affranti,
 16006003a tato 'rjunas tān āmantrya keśavasya priyaḥ sakhā
 quindi Arjuna il caro amico del lunghi-capelli, salutandoli,
 16006003c prayayau mātulaṁ draṣṭuṁ nedam astīti cābravīt
 andava a trovare lo zio materno e gli disse: “ non può esser così.”
 16006004a sa vṛṣṇinilayaṁ gatvā dārukeṇa saha prabho
 quel potente poi raggiunta con Dāruka la città dei vṛṣṇi,
 16006004c dadarśa dvārakām vīro mṛtanāthām iva striyam
 quel valoroso scorgeva la città simile ad una donna appena morto il marito,
 16006005a yāḥ sma tā lokanāthena nāthavatyaḥ purābhavan
 e quelle che prima erano maritate con signore dell'universo,
 16006005c tās tv anāthās tadā nāthaṁ pārthaṁ dṛṣṭvā vicukruśuḥ
 e ora senza marito, vedendo il pṛthāde come protettore, gridavano,
 16006006a ṣoḍaśastrīsahasrāṇi vāsudevaparigrahaḥ
 erano sedicimila le donne che aveva preso Vāsudeva,
 16006006c tāsām āsīn mahān nādo dṛṣṭvaivārjunam āgatam
 e da queste sorgeva un grande frastuono vedendo l'arrivo di Arjuna,
 16006007a tās tu dṛṣṭvaiva kauravyo bāṣpeṇa pihito 'rjunaḥ
 vedendole il kaurava Arjuna nascondendo le lacrime,
 16006007c hīnāḥ kṛṣṇena putraiś ca nāśakat so 'bhivikṣitum
 non era in grado di guardarle private com'erano di Kṛṣṇa e dei figli,
 16006008a tām sa vṛṣṇyandhakajalām hayamīnām rathoḍupām
 quel fiume con vṛṣṇi e andhaka per acque, i cavalli per pesci, carri per zattere,
 16006008c vāditarathaghoṣaughām veśmatīrthamahāgrahām
 suoni dei carri e dei musicisti per onde, palazzi per guadi e coccodrilli,
 16006009a ratnaśaivalasamghātām vajraprākāramālinīm
 gemme e carpenterie per alghe, le dura mura per ghirlande,
 16006009c rathyāsrotojalāvartām catvarastimitahradām
 con le strade divenute canali, e le piazze tranquilli laghi,
 16006010a rāmakṛṣṇamahāgrāhām dvārakāsaritam tadā
 con Rāma e Kṛṣṇa grandi coccodrilli, questo fiume era dvārakā,
 16006010c kālapāśagrahām ghorām nadīm vaitaraṇīm iva
 afferrata dal laccio del fato, simile al fiume infernale vaitaraṇi,
 16006011a tām dadarśārjuno dhīmān vihīnām vṛṣṇipuṁgavaiḥ
 il saggio Arjuna la guardava privata dei tori dei vṛṣṇi,
 16006011c gataśriyam nirānandām padminīm śīsire yathā
 persa la bellezza, triste come un loto d'inverno,
 16006012a tām dṛṣṭvā dvārakām pārthas tās ca kṛṣṇasya yoṣitaḥ
 il pṛthāde avendo visto dvārakā, e le donne di Kṛṣṇa,
 16006012c sasvanam bāṣpam utsṛjya nipapāta mahitale
 emettendo un pianto sonoro, cadeva a terra,
 16006013a sātrājīti tataḥ satyā rukmiṇī ca viśām pate
 allora la figlia di Satrājīti, Satyā e Rukminī o signore di popoli,
 16006013c abhipatya praruruduḥ parivārya dhanamjayam
 accorsero in fretta attorno al conquista-ricchezza,
 16006014a tatas taḥ kāñcane piṭhe samutthāyopaveśya ca
 e sollevatolo lo facevavo sedere su un seggio d'oro,
 16006014c abruvantyo mahātmānam parivāryopatasthire

e parlando al grand'anima ne avevano cura intorno a lui,
16006015a tataḥ saṁstūya govindaṁ kathayitvā ca pāṇḍavaḥ
allora elogiando Govinda e parlando con loro,
16006015c āśvāsya tāḥ striyaś cāpi mātulaṁ draṣṭum abhyagāt
dopo aver consolato le donne si recava a trovare lo zio materno.

16007001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

16007001a taṁ śayānaṁ mahātmānaṁ vīram ānakadundubhim
il toro dei kuru scorgeva il valoroso e grand'anima
16007001c putraśokābhisamtaptaṁ dadarśa kurupuṅgavaḥ
il figlio di Anakadundubha, soverchiato dal dolore per i figli,
16007002a tasyāśruparipūrṇākṣo vyūḍhorasko mahābhujāḥ
con gli occhi pieni di lacrime quel grandi-braccia dall'ampio torace,
16007002c ārtasyārtataraḥ pārthaḥ pāḍau jagrāha bhārata
il prthade addolorato afferrava i piedi di lui sofferente o bhārata,
16007003a samāliṅgyārjunaṁ vṛddhaḥ sa bhujābhyām mahābhujāḥ
e l'anziano grandi-braccia, stringendo Arjuna con le braccia,
16007003c rudan putrān smarān sarvān vilalāpa suvihvalāḥ
piangendo ricordando tutti i figli, si lamentava in grande afflizione,
16007003e bhrātṛṇ putrāmś ca pautrāmś ca dauhitrāmś ca sakhīn api
per i fratelli, i figli, i nipoti, e le nipoti e anche per gli amici.
16007004 vasudeva uvāca
Vasudeva disse:
16007004a yair jitā bhūmipālās ca daityās ca śataśo 'rjuna
" quelli che vincere sovrani e daitya a centinaia
16007004c tān dṛṣṭvā neha paśyāmi jīvāmy arjuna durmaraḥ
furono visti, qui io non vedo più o Arjuna e vivo ancora attaccato alla vita,
16007005a yau tāv arjuna śiṣyau te priyau bahumatau sadā
e i due che furono tuoi discepoli, amati e stimati sempre da te,
16007005c tayor apanayāt pārtha vṛṣṇayo nidhanaṁ gatāḥ
per la cattiva condotta di costoro, o prthade i vṛṣṇi han trovato la morte,
16007006a yau tau vṛṣṇipravīrāṇām dvāv evātirathau matau
questi supremi sul carro che sono considerati i due principali eroi tra i vṛṣṇi,
16007006c pradyumno yuyudhānaś ca kathayan katthase ca yau
Pradyumna e Yuyudhāna, di cui tu parlando li hai elogiati
16007007a nityaṁ tvaṁ kuruśārdūla kṛṣṇaś ca mama putrakaḥ
sempre o tigre fra i kuru, e anche il mio figliolo Kṛṣṇa,
16007007c tāv ubhau vṛṣṇināśasya mukham āstām dhanamjaya
questi due sono stati l'inizio della distruzione dei vṛṣṇi o conquista-ricchezza,
16007008a na tu garhāmi śaineyaṁ hārdikyaṁ cāham arjuna
io non rimprovero il nipote di Śini, e il figlio di Hṛdika o Arjuna,
16007008c akrūraṁ raukmiṇeyaṁ ca śāpo hy evātra kāraṇam
né Akrūra o il figlio di Rukmiṇī, la causa qui fu certo la maledizione,
16007009a keśinaṁ yas tu kaṁsaṁ ca vikramya jagataḥ prabhūḥ
il signore dell'universo che muovendo contro Keśin e Kaṁsa,
16007009c videhāv akarot pārtha caidyāṁ ca balagarvitam
li privò della vita, o prthade e Caidya orgoglioso della sua forza,
16007010a naiśādim ekalavyaṁ ca cakre kāliṅgamāgadhān

e il re dei niṣāda Ekalavya, e lo stesso fece con kāliṅga e māgadha,
16007010c gāndhārān kāśirājam ca marubhūmau ca pārthivān
e coi gāndhāra col re dei kāśi, e coi sovrani del marubhūmi,
16007011a prācyāmś ca dākṣiṇātyāmś ca pārvatīyāmś tathā nṛpān
e con gli abitanti orientali, e meridionali e coi sovrani delle montagne,
16007011c so 'bhyupekṣitavān etam anayaṁ madhusūdanaḥ
dunque l'uccisore di Madhu ha permesso questa sventura,
16007012a tataḥ putrāmś ca pautrāmś ca bhrātṛṇ atha sakhīn api
quindi dopo aver visto figli e nipoti e fratelli e anche gli amici,
16007012c śayānān nihātān dṛṣṭvā tato mām abravīd idam
giacere uccisi, allora mi disse questo:
16007013a samprāpto 'dyāyam asyāntaḥ kulasya puruṣarṣabha
'si è compiuta oggi la fine di questa stirpe o toro fra gli uomini,
16007013c āgamiṣyati bibhatsur imām dvāravatīm purīm
e Bibhatsu giungerà alla città di dvāravatī,
16007014a ākhyeyaṁ tasya yad vṛttaṁ vṛṣṇīnām vaiśasaṁ mahat
gli è stato raccontato come è avvenuta la grande distruzione dei vṛṣṇi,
16007014c sa tu śrutvā mahātejā yadūnām anayaṁ prabho
quello splendido avendo udita la sventura degli yadu o illustre,
16007014e āgantā kṣipram eveha na me 'trāsti vicāraṇā
verrà velocemente qui, io non ho qui alcun dubbio,
16007015a yo 'haṁ tam arjunaṁ viddhi yo 'rjunaḥ so 'ham eva tu
come io sono, sappi che così è Arjuna, e come gli è così io stesso,
16007015c yad brūyāt tat tathā kāryam iti budhyasva mādharma
quanto lui dica si deve fare, così sappi o mādharma,
16007016a sa strīṣu prāptakālaṁ vaḥ pāṇḍavo bālakeṣu ca
quanto è opportuno per le donne e i bambini per voi il pāṇḍava
16007016c pratipatsyati bibhatsur bhavataś caurdhvadehikam
Bibhatsu si affretterà a fare, e anche per i vostri morti,
16007017a imām ca nagarīm sadyaḥ pratiyāte dhanamjaye
in questa città giunto il conquista-ricchezza, nello stesso giorno,
16007017c prākārāṭṭālakopetām samudraḥ plāvayiṣyati
l'oceano la sommergerà con tutte le mura e le sue torri,
16007018a ahaṁ hi deśe kasmimś cit puṇye niyamam āsthitaḥ
io stando in meditazione in un luogo puro,
16007018c kālaṁ kartā sadya eva rāmeṇa saha dhīmatā
oggi stesso andrò alla morte assieme al saggio Rāma.'
16007019a evam uktvā hṛṣikeśo mām acintyaparākramaḥ
ciò dettomi il signore-dei-sensi, dall'impareggiabile ardimento,
16007019c hitvā mām bālakaiḥ sārthaṁ diśāṁ kām apy agāt prabhuḥ
lasciandomi assieme ai fanciulli, quel potente in qualche luogo si recava,
16007020a so 'haṁ tau ca mahātmānau cintayan bhrātārau tava
e io pensando a quei due tuoi fratelli grandi anime,
16007020c ghoram jñātivadham caiva na bhūṅje śokakarśitaḥ
e alla terribile strage dei famigliari, io digiuno sommerso dal dolore,
16007021a na ca bhokṣye na jiviṣye diṣṭyā prāpto 'si pāṇḍava
e non mi nutrirò né vivrò più, per fortuna tu sei giunto o pāṇḍava,
16007021c yad uktaṁ pārtha kṛṣṇena tat sarvam akhilaṁ kuru
quanto fu stabilito o pṛthāde interamente tu devi compiere,

16007022a etat te pārtha rājyaṃ ca striyo ratnāni caiva ha
 tuo è questo regno, le donne e le ricchezze,
 16007022c iṣṭān prāṇān ahaṃ hīmāms tyakṣyāmi ripusūdana
 l'amata vita io abbandonerò o uccisore di nemici"

16008001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 16008001a evam uktaḥ sa bibhatsur mātulena paramtapaḥ
 così apostrofato il tormenta-nemici Bibhatsu, dallo zio materno,
 16008001c durmanā dīnamanasaṃ vasudevam uvāca ha
 triste con l'animo abbattuto, diceva a Vasudeva:
 16008002a nāhaṃ vṛṣṇipravīreṇa madhubhiś caiva mātula
 "io questa terra priva del principe vṛṣṇi e dei mādharma o zio,
 16008002c vihinām pṛthivīm draṣṭuṃ śaktaś ciraṃ iha prabho
 non posso guardare ancora a lungo o potente,
 16008003a rājā ca bhīmasenaś ca sahadevaś ca pāṇḍavaḥ
 il re e Bhīmasena, e Sahadeva figlio di Pāṇḍu,
 16008003c nakulo yājñasenī ca ṣaḍ ekamanaso vayam
 Nakula e la figlia di Yājñasena tutti noi sei, siamo dello stesso parere,
 16008004a rājāḥ saṃkramaṇe cāpi kālo 'yaṃ vartate dhruvam
 e anche il tempo della morte del re certamente si avvicina,
 16008004c tam imaṃ viddhi saṃprāptaṃ kālāṃ kālavidāṃ vara
 sappi che è giunto ormai quel momento o migliore dei sapienti del fato,
 16008005a sarvathā vṛṣṇidārāms tu bālavṛddhāms tathaiva ca
 tutti insieme prendendo le donne vṛṣṇi e i vecchi coi bambini,
 16008005c nayiṣye pariṅhyāham indraprastham arimāma
 io condurrò alla città di indraprastha, o uccisore di nemici."
 16008006a ity uktvā dārūkam idaṃ vākyaṃ āha dhanamjayaḥ
 ciò detto allora il conquista-ricchezze diceva queste parole a Dārūka:
 16008006c amātyān vṛṣṇivīrāṇāṃ draṣṭuṃ icchāmi māciraṃ
 "voglio vedere subito i ministri dei valorosi vṛṣṇi."
 16008007a ity evam uktvā vacanaṃ sudharmāṃ yādavīm sabhāṃ
 così avendo pronunciato queste giuste parole, nella sala degli yadu,
 16008007c praviveśārjunaḥ śūraḥ śocamāno mahārathān
 entrava il prode Arjuna, pieno di sofferenza per quei grandi guerrieri,
 16008008a tam āsanagataṃ tatra sarvāḥ prakṛtayas tathā
 e lui che si era seduto fu circondato là da tutti i ministri,
 16008008c brāhmaṇā naigamāś caiva parivāryopatasthire
 e dai brahmani interpreti dei veda, che là entrarono,
 16008009a tān dīnamanasaḥ sarvān nibhṛtān gatacetasāḥ
 il pṛthade lui stesso più triste diceva queste parole
 16008009c uvācedaṃ vacaḥ pārthaḥ svayaṃ dīnataras tadā
 a tutti loro che erano abbattuti, immobili privi quasi di sensi:
 16008010a śakraprastham ahaṃ neṣye vṛṣṇyandhakajanaṃ svayam
 " a śakraprastha io condurrò le vostre genti dei vṛṣṇi e degli andhaka,
 16008010c idaṃ tu nagaraṃ sarvaṃ samudraḥ plāvayīṣyati
 l'oceano sommergerà tutta questa città,
 16008011a sajjīkuruta yānāni ratnāni vividhāni ca
 aggrigate i carri con tutte le varie ricchezze,

16008011c vajro 'yaṁ bhavatāṁ rājā śakraprasthe bhaviṣyati
Vajra diverrà il vostro re a śakraprastha,
16008012a saptame divase caiva ravau vimala udgate
al settimo giorno quando il sole sarà interamente sorto,
16008012c bahir vatsyāmahe sarve sajjibhavata māciram
usciremo tutti fuori, preparatevi in fretta.”
16008013a ity uktās tena te paurāḥ pārthenākliṣṭakarmaṇā
così apostrofati i cittadini, dal pṛthāde dalle instancabili imprese,
16008013c sajjam āsu tataś cakruḥ svasiddhyartham samutsukāḥ
si prepararono in fretta ansiosi di completare il proprio viatico,
16008014a tām rātrim avasat pārthaḥ keśavasya niveśane
di notte il pṛthāde dimorava nel palazzo del lunghi-capelli,
16008014c mahatā śokamohena sahasābhipariplutaḥ
violentemente soverchiato dall'ansia di quel grande dolore,
16008015a śvobhūte 'tha tataḥ śaurir vasudevaḥ pratāpavān
e il giorno dopo il figlio di Śūra, il potente Vasudeva,
16008015c yuktvātmānaṁ mahātejā jagāma gatim uttamām
concentrando sé stesso, quello splendido raggiungeva la suprema meta,
16008016a tataḥ śabdo mahān āsīd vasudevasya veśmani
allora nella dimora di Vasudeva, un grande frastuono sorgeva,
16008016c dāruṇaḥ krośatīnām ca rudatīnām ca yoṣitām
terribile dalle donne che piangevano e si lamentavano,
16008017a prakīrṇamūrdhajāḥ sarvā vimuktābharaṇasrajaḥ
coi capelli in disordine tutte, gettati i gioielli e le ghirlande,
16008017c urāṁsi pāṇibhir ghnantyo vyalapan karuṇam striyaḥ
battendosi il petto coi pugni miserevolmente si lamentavano le donne,
16008018a taṁ devakī ca bhadrā ca rohiṇī madirā tathā
Devakī, e Bhadrā, e Rohinī e anche Madirā,
16008018c anvāroḍhum vyavasitā bhartāram yoṣitām varāḥ
tutte quell virtuose donne erano determinate a seguire il marito,
16008019a tataḥ śaurim nṛyuktena bahumālyena bhārata
quindi con un grande carro tirato da uomini, e con molte ghirlande o bhārata,
16008019c yānena mahatā pārtho bahir niṣkrāmayat tadā
il pṛthāde faceva condurre fuori il corpo del figlio di Śūra,
16008020a tam anvayus tatra tatra duḥkhaśokasamāhatāḥ
e lo seguivano qua e là soverchiati da dolore e sofferenza,
16008020c dvārakāvāsinaḥ paurāḥ sarva eva nararābha
tutti i cittadini che abitavano dvārakā o toro tra gli uomini,
16008021a tasyāśvamedhikam chatram dīpyamānās ca pāvakāḥ
e il parasole del suo aśvamedha, e fiaccole accese,
16008021c purastāt tasya yānasya yājakās ca tato yayuḥ
dopo aver messo davanti al carro, i celebranti si avviarono,
16008022a anujagmuś ca taṁ vīram devyas tā vai svalamkṛtāḥ
e seguivano quel valoroso, le regine adornate,
16008022c strīśahasraiḥ parivṛtā vadhūbhiś ca sahasraśaḥ
circondate da migliaia di donne e da migliaia di nuore,
16008023a yas tu deśaḥ priyas tasya jīvato 'bhūn mahātmanaḥ
e al luogo che da vivo era più caro al grand'anima,
16008023c tatra nam upasamkalpya piṭṛmedham pracakrire

là conducendolo, celebrarono il sacrificio per i morti,
 16008024a taṃ citāgnigataṃ vīraṃ sūraputraṃ varāṅganāḥ
 piazzato sulla pira il valoroso figlio di Sūra, le bellissime
 16008024c tato 'nvāruruhuḥ patnyāś catasraḥ patilokagāḥ
 quattro mogli lo seguivano salendovi, per andare al mondo del marito,
 16008025a taṃ vai catasṛbhiḥ strībhir anvitaṃ pāṇḍunandanāḥ
 su di lui accompagnato dalle quattro donne, il figlio di Pāṇḍu,
 16008025c adāhayac candanaīś ca gandhair uccāvacaīr api
 accendeva il fuoco, con vari profumi e aromi di sandalo,
 16008026a tataḥ prāduraḥbhūc chabdaḥ samiddhasya vibhāvasoḥ
 quindi un suono si produceva dal fuoco acceso,
 16008026c sāmagānām ca nirghoṣo narāṇām rudatām api
 e anche il rumore delle donne piangenti lì riunite,
 16008027a tato vajrapradhānās te vṛṣṇivīrakumārakāḥ
 quindi i ministri di Vajra, e i figli dei valorosi vṛṣṇi,
 16008027c sarva evodakaṃ cakruḥ striyāś caiva mahātmanaḥ
 e tutte le donne celebrarono il rito funebre di quel grand'anima,
 16008028a aluptadharmas taṃ dharmam kārayitvā sa phalgunāḥ
 Phalguna senza staccarsi dal dharma a lui avendo compiuto il giusto,
 16008028c jagāma vṛṣṇayo yatra vinaṣṭā bharatarṣabha
 si recava laddove i vṛṣṇi si erano uccisi o toro dei bhārata,
 16008029a sa tān dṛṣṭvā nipatitān kadane bhṛṣaduḥkhiṭaḥ
 e avendoli visti caduti nella distruzione, violentemente addolorato
 16008029c babbhūvātīva kauravyaḥ prāptakālam cakāra ca
 divenne il kaurava, e comunque fece il necessario,
 16008030a yathāpradhānataś caiva cakre sarvāḥ kriyās tadā
 fece in accordo coi ministri tutte le cerimonie,
 16008030c ye hatā brahmaśāpena musalair erakodbhavaīḥ
 di quelli uccisi per la maledizione dei brahmani, dalla clave sorte dall'erba,
 16008031a tataḥ śarīre rāmasya vāsudevasya cobhayoḥ
 quindi entrambi i corpi di Rāma e di Vāsudeva,
 16008031c anviṣya dāhayām āsa puruṣair āptakāribhiḥ
 fatti cercare, da uomini di fiducia li bruciava,
 16008032a sa teṣāṃ vidhivat kṛtvā pretakāryāṇi pāṇḍavaḥ
 il pāṇḍava quindi compiute secondo le regole i loro riti funebri,
 16008032c saptame divase prāyād ratham āruhya satvaraḥ
 nel settimo giorno, quel migliore dei virtuosi partiva salendo sul carro,
 16008032e aśvayuktai rathaiś cāpi gokharoṣṭrayutair api
 e con carri aggiogati a cavalli e anche a buoi, somari e cammelli,
 16008033a striyas tā vṛṣṇivīrāṇām rudatyaḥ śokakarśitāḥ
 le donne dei valorosi vṛṣṇi, piangendo piene di dolore,
 16008033c anujagmur mahātmānaṃ pāṇḍuputraṃ dhanamjayam
 seguivano il figlio di Pāṇḍu, il grand'anima conquista-ricchezza,
 16008034a bhṛtyās tv andhakavṛṣṇinām sādino rathinaś ca ye
 e il cibo per quelli che erano a cavallo e sui carri di andhaka e vṛṣṇi,
 16008034c vīrahīnaṃ vṛddhabālam pauraḥjanapadās tathā
 gli abitanti di città e contado, i vecchi, i bambini e le vedove,
 16008034e yayus te parivāryātha kalatraṃ pārthasāsanāt
 partirono tutti mettendosi in coda per ordine del pṛthāde,

16008035a kuñjaraiś ca gajārohā yayuḥ śailanibhais tathā
le guide degli elefanti sui pachidermi simili a montagne,

16008035c sapādarakṣaiḥ saṃyuktāḥ sottarāyudhikā yayuḥ
uniti alle guardie supremamente armate, partirono

16008036a putrās cāndhakavṛṣṇinām sarve pārtham anuvratāḥ
e tutti i figli di andhaka e vṛṣṇi di seguito al pṛthāde,

16008036c brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyāḥ śūdrās caiva mahādhanāḥ
poi i brahmani, gli kṣatriya, i vaiśya e gli śūdra con grandi ricchezze,

16008037a daśa ṣaṭ ca sahasrāṇi vāsudevāvarodhanam
e le sedici mila del serraglio di Vāsudeva,

16008037c puraskṛtya yayur vajraṃ pautraṃ kṛṣṇasya dhīmataḥ
con Vajra in testa il nipote del saggio Kṛṣṇa, partirono,

16008038a bahūni ca sahasrāṇi prayutāny arbudāni ca
e le molte migliaia di miriadi e milioni delle

16008038c bhojavṛṣṇyandhakastrīṇām hatanāthāni niryayuḥ
donne di bhoja, andhaka e vṛṣṇi, vedove dei mariti seguivano,

16008039a tat sāgarasamaprakhyam vṛṣṇicakraṃ maharddhimat
questa schiera di vṛṣṇi ampia come il mare, quel potente,

16008039c uvāha rathinām śreṣṭhaḥ pārthaḥ parapuraṃjayaḥ
conduceva, il pṛthāde il migliore sul carro, vincitore di città nemiche,

16008040a niryāte tu jane tasmin sāgaro makarālayaḥ
e partite quelle genti, allora l'oceano dimora di grandi pesci,

16008040c dvārakām ratnasampūrṇām jalenāplāvayat tadā
rapidamente sommergeva dvārakā piena di gioielli,

16008041a tad adbhutam abhipreksya dvārakāvāsino janāḥ
e vedendo quel portento le genti che abitavano dvārakā,

16008041c tūrṇāt tūrṇataram jagmur aho daivam iti bruvan
più rapidamente procedevano mormorando: "oh crudele fato!"

16008042a kānaneṣu ca ranyeṣu parvateṣu nadiṣu ca
e il conquista-ricchezze in belle foreste, su monti e fiumi,

16008042c nivasann ānayām āsa vṛṣṇidārān dhanamjayaḥ
risiedendo conduceva le mogli dei vṛṣṇi,

16008043a sa pañcanadam āsādyā dhīmān atisamṛddhimat
e quel saggio pieno di risorse, raggiunta la regione dei cinque fiumi,

16008043c deśe gopaśudhānyāḍhye nivāsam akarot prabhuḥ
in un luogo ricco di grano, di vacche e altri animali, il potente si accampava,

16008044a tato lobhaḥ samabhavad dasyūnām nihateśvarāḥ
allora sorgeva una brama per quelle vedove a dei ladroni,

16008044c dṛṣṭvā striyo nīyamānāḥ pārthenaikena bhārata
e vedendo le donne condotte dal solo pṛthāde o bhārata,

16008045a tatas te pāpakarmāṇo lobhopahatacetasāḥ
allora quei malfattori, con i cuori rapiti dalla brama,

16008045c ābhīrā mantrayām āsuḥ sametyāśubhadarśanāḥ
gli ābhīra, si consultarono riunendosi tutti orribili a vedersi:

16008046a ayam eko 'rjuno yoddhā vṛddhabālaṃ hateśvaram
" il solo Arjuna da guerriero, vedove, vecchi e bambini,

16008046c nayaty asmān atikramya yodhās ceme hataujasaḥ
conduce attraversando il nostro territorio, gli altri guerrieri son privi di forze."

16008047a tato yaṣṭipraharaṇā dasyavas te sahasraśaḥ

quindi quei ladroni a migliaia, armati di clave,
 16008047c abhyadhāvanta vṛṣṇīnām taṁ janam loptrahāriṇaḥ
 assalivano le genti dei vṛṣṇi per fare bottino,
 16008048a mahatā simhanādena drāvayantaḥ pṛthagjanam
 con grandi urla leonine correvano verso la folla,
 16008048c abhipetur dhanārtham te kālaparyāyacoditāḥ
 e attaccavano per fare bottino, spinti dal corso del destino,
 16008049a tato nivṛttaḥ kaunteyaḥ sahasā sapadānugaḥ
 quindi giratosi il kuntide in fretta col suo seguito,
 16008049c uvāca tān mahābāhur arjunaḥ prahasann iva
 il grandi-braccia Arjuna diceva loro quasi ridendo:
 16008050a nivartadhvam adharmajñā yadi stha na mumūrṣavaḥ
 “tornate indietro o malfattori, se non volete morire,
 16008050c nedānīm śaranirbhinnāḥ śocadhvam nihatā mayā
 ora dovrete soffrire colpiti dalle mie frecce e uccisi da me.”
 16008051a tathoktās tena vīreṇa kadhikṛtya tad vacaḥ
 così apostrofati da quel valoroso, ignorando quelle parole,
 16008051c abhipetur janam mūdhā vāryamāṇaḥ punaḥ punaḥ
 i folli assalivano le genti, pur continuamente respinti,
 16008052a tato 'rjuno dhanur divyaṁ gāṇḍivam ajaram mahat
 allora Arjuna il divino arco il grande gāṇḍiva indistruttibile,
 16008052c āropayitum ārebhe yatnād iva katham cana
 cercava di allacciare con una certa fatica,
 16008053a cakāra sajam kṛcchreṇa sambhrame tumule sati
 e con difficoltà allacciava la corda, mentre vi era il tumultuoso scontro,
 16008053c cintayām āsa cāstrāṇi na ca sasmāra tāny api
 e pensava allora alle sue armi, ma non le ricordava,
 16008054a vaikṛtyam tan mahad dṛṣṭvā bhujavīrye tathā yudhi
 questo grande peggioramento del valore del suo braccio in battaglia vedendo,
 16008054c divyānām ca mahāstrāṇām vināśād vṛḍito 'bhavat
 si vergognava quindi per la perdita delle sue armi divine,
 16008055a vṛṣṇiyodhās ca te sarve gajāsvarathayāyinaḥ
 e tutti i combattenti dei vṛṣṇi sui carri, su cavalli ed elefanti,
 16008055c na śekur āvartayitum hriyamāṇam ca taṁ janam
 non erano in grado di recuperare quella gente era portata via,
 16008056a kalatrasya bahutvāt tu saṁpatatsu tatas tataḥ
 per la grande quantità di donne, che si muovevano qua e là,
 16008056c prayatnam akarot pārtho janasya parirakṣaṇe
 e il pṛthāde compiva un grande sforzo per proteggere quella gente,
 16008057a miṣatām sarvayodhānām tatas tāḥ pramadottamāḥ
 sotto gli occhi di tutti i combattenti allora alcune molto vogliose
 16008057c samantato 'vakṛṣyanta kāmāc cānyāḥ pravavrajūḥ
 da ogni parte venivano portate via, e altre fuggivano,
 16008058a tato gāṇḍivanirmuktauḥ śaraiḥ pārtho dhanamjayāḥ
 allora il pṛthāde, il conquista-ricchezza, con le sue frecce scagliate dal gāṇḍiva,
 16008058c jaghāna dasyūn sodvego vṛṣṇibhṛtyaiḥ saha prabhūḥ
 uccideva i ladroni, molto agitato quel potente assieme a servi dei vṛṣṇi,
 16008059a kṣaṇena tasya te rājan kṣayam jagmur ajihmagāḥ
 e in breve le sue frecce andarono esaurite,

16008059c akṣayā hi purā bhūtvā kṣiṇāḥ kṣatajabhojanāḥ
 un tempo essendo state inesauribili, ora erano esaurite quelle frecce mortali,

16008060a sa śarakṣayam āsādyā duḥkhaśokasamāhataḥ
 giunta la fine delle sue frecce, soverchiato da dolore e sofferenza,

16008060c dhanuṣkoṭyā tadā dasyūn avadhīt pākaśāsaniḥ
 con l'estremità dell'arco allora colpiva i ladroni il figlio del punitore di Pāka,

16008061a prekṣatas tv eva pārthasya vṛṣṇyandhakavarastriyaḥ
 e sotto gli occhi del pṛthāde quei barbari afferrate

16008061c jagmur ādāya te mlecchāḥ samantājanamejaya
 le donne vṛṣṇi e andhaka da ogni parte fuggivano, o Janamejaya,

16008062a dhanamjayas tu daivam tan manasācintayat prabhuḥ
 il conquista-ricchezze quel potente pensando nel cuore al quel fato,

16008062c duḥkhaśokasamāviṣṭo niḥśvāsaparamo 'bhavat
 divenne sopraffatto da dolore e sofferenza con grandi sospiri,

16008063a astrāṇām ca praṇāśena bāhuvīryasya samkṣayāt
 per la perdita delle sue armi, e il decadimento del valore del suo braccio,

16008063c dhanuśaś cāvidheyatvāc charāṇām samkṣayeṇa ca
 e per l'inefficacia del suo arco, e la fine delle sue frecce,

16008064a babhūva vimanāḥ pārtho daivam ity anucintayan
 divenne depresso il pṛthāde, pensando: " questo è il fato!"

16008064c nyavartata tato rājan nedam astiti cābravīt
 e tornava indietro o re, e diceva: " questo non può essere."

16008065a tataḥ sa śeṣam ādāya kalatrasya mahāmatih
 quindi quel grande intelletto, raccolto il resto delle donne,

16008065c hṛtabhūyiṣṭharatnasya kurukṣetram avātarat
 e delle ricchezze portate, attraversava kurukṣetra,

16008066a evam kalatram āniya vṛṣṇinām hṛtaśeṣitam
 così conducendo il resto delle donne dei vṛṣṇi rimaste,

16008066c nyaveśayata kauravyas tatra tatra dhanamjayah
 il kaurava il conquista-ricchezze le faceva risiedere qua e là,

16008067a hārdikyatanayam pārtho nagaram mārtikāvataṁ
 il pṛthāde lasciava il bimbo del figlio di Hṛdika nella città di mārtikāvata,

16008067c bhojarājakalatraṁ ca hṛtaśeṣam narottamaḥ
 con le restanti mogli del re dei bhoja, quel migliore degli uomini,

16008068a tato vṛddhāms ca bālāms ca striyaś cādāya pāṇḍavaḥ
 quindi il pāṇḍava conducendo vecchi, donne e bambini,

16008068c vīrair vihinān sarvāms tāñ śakraprasthe nyaveśayat
 tutte quelle vedove dei valorosi, le faceva risiedere a śakraprastha,

16008069a yauyudhānim sarasvatyām putram sātyakinaḥ priyam
 la prole di Yuyudhāna, il caro figlio di Sātyaki, lo faceva risiedere

16008069c nyaveśayata dharmātmā vṛddhabālapuraskṛtam
 lundo la Sarasvatī, quell'anima giusta, con bimbi e vecchi per primi,

16008070a indraprasthe dadau rājyaṁ vajrāya paravīrahā
 e a Indraprastha quel uccisore di eroi nemici diede il regno a Vajra,

16008070c vajreṇākrūrādārās tu vāryamāṇāḥ pravavrajuh
 le mogli di Akrūra pur trattenute da Vajra si recarono nella foresta,

16008071a rukmiṇi tv atha gāndhārī śaibyā haimavatīty api
 Rukmiṇi però, Gāndhārī, Śaibya, e anche Haimavatī

16008071c devī jāmbavatī caiva viviśur jātavedasam

e la regina Jāmabavatī, entrarono nel fuoco che tutto possiede,
16008072a satyabhāmā tathaiṅyā devyaḥ kṛṣṇasya saṁmatāḥ
Satyabhāmā, e le altre celebrate regine di Kṛṣṇa,
16008072c vanam pravivisū rājams tāpasye kṛtanīscayāḥ
entrarono nella foresta o re, intenzionate all'ascesi,
16008073a dvārakāvāsino ye tu puruṣāḥ pārtham anvayuh
e gli uomini che abitavano dvārakā seguirono il prthāde,
16008073c yathārham saṁvibhajyainān vajre paryadadaḥ jayaḥ
e avendoli divisi secondo il merito il conquistatore li consegnava a Vajra,
16008074a sa tat kṛtvā prāptakālam bāṣpeṅpihito 'rjunah
Arjuna compiuto il necessario, pieno di lacrime,
16008074c kṛṣṇadvaipāyanam rājan dadarśāsīnam āśrame
andava a trovare Kṛṣṇa il dvaipāyana che risiedeva nel suo āśrama.

16009001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
16009001a praviśann arjuno rājann āśramam satyavādinaḥ
entrando Arjuna o re, nell'āśrama di quel sincero-parlante,
16009001c dadarśāsīnam ekānte munim satyavatīsutam
scorgeva quel muni figlio di Satyavatī seduto da solo,
16009002a sa tam āśadya dharmajñam upataste mahāvratam
e raggiunto quel sapiente del dharma si prostrava al grande nei voti,
16009002c arjuno 'smīti nāmāsmāi nivedyābhyavadat tataḥ
"sono Arjuna." salutandolo gli faceva sapere allora,
16009003a svāgatam te 'stv iti prāha muniḥ satyavatīsutah
"benvenuto sia a te." rispondeva il muni filio di Satyavatī
16009003c āsyatām iti covāca prasannātmā mahāmuniḥ
e quel grande muni dall'anima pacificata gli diceva: "siediti."
16009004a tam apratītamanasam niḥśvasantam punaḥ punaḥ
e Vyāsa vedendo il prthāde, triste e che sospirava continuamente,
16009004c nirviṅṇamanasam dṛṣṭvā pārtham vyāso 'bravid idam
con animo depresso, gli diceva questo:
16009005a avīrajo 'bhighātas te brāhmaṇo vā hatas tvayā
"ti sei unito ad una donna impura, o hai ucciso un brahmano,
16009005c yuddhe parājīto vāsi gataśrīr iva lakṣyase
oppure sei stato sconfitto in battaglia? tu apparisci privo di splendore,
16009006a na tvā pratyabhijānāmi kim idam bharatarṣabha
non ti riconosco in alcun modo o migliore dei bhārata,
16009006c śrotavyam cen mayā pārtha kṣipram ākhyātum arhasi
se posso udirlo o prthāde tu velocemente mi devi erudire."
16009007 arjuna uvāca
Arjuna disse:
16009007a yaḥ sa meghavapuḥ śrīmān bṛhatpaṅkajalocanaḥ
"il bellissimo, dal corpo di nuvola dai larghi occhi di loto,
16009007c sa kṛṣṇaḥ saha rāmeṇa tyaktvā deham divam gataḥ
Kṛṣṇa assieme a Rāma, lasciando il suo corpo è salito in cielo,
16009008a mausale vṛṣṇivīrāṇām vināśo brahmaśāpajah
una distruzione dei valorosi vṛṣṇi con le clava, nata da malezione brahmanica,
16009008c babhūva vīrāntakaraḥ prabhāse romaharṣaṇaḥ

da far rizzare i capelli vi è stata a prabhāsa, che ha sterminato quei valorosi,
 16009009a ye te sūrā mahātmānaḥ simhadarpā mahābalāḥ
 quei prodi, grandi anime, fortissimi, dall'orgoglio leonino, che furono
 16009009c bhojavṛṣṇyandhakā brahmann anyonyaṁ tair hataṁ yudhi
 bhoja, vṛṣṇi e andhaka o brahmano, reciprocamente in lotta si uccisero,
 16009010a gadāparighaśaktīnāṁ sahāḥ parighabāhavaḥ
 con le loro braccia d'acciaio, capaci si resistere a mazze di ferro e lance,
 16009010c ta erakābhir nihatāḥ paśya kālasya paryayam
 si sono uccisi con dei fili d'erba, guarda il corso del destino,
 16009011a hataṁ pañcaśataṁ teṣāṁ sahasraṁ bāhuśālinām
 cinquecentomila di quei larghi-braccia sono morti,
 16009011c nidhanaṁ samanuprāptaṁ samāsādyetaretaram
 sopraggiunta la loro fine, scontrandosi reciprocamente,
 16009012a punaḥ punar na mṛṣyāmi vināśam amitaujasām
 e ancora non riesco a sopportare la morte di costoro dall'infinito splendore,
 16009012c cintayāno yadūnām ca kṛṣṇasya ca yaśasvinaḥ
 quando penso agli yadu e al gloriosissimo Kṛṣṇa,
 16009013a śoṣaṇaṁ sāgarasyeva parvatasyeva cālanam
 come il seccarsi del mare, o come il muoversi dei monti,
 16009013c nabhasaḥ patanaṁ caiva śaityam agnes tathaiva ca
 o come la caduta del firmamento, o come il gelarsi del fuoco,
 16009014a aśraddheyam ahaṁ manye vināśaṁ śārṅgadhanvanaḥ
 è incredibile, io ritengo la distruzione del possessore dell'arco śārṅga,
 16009014c na ceha sthātum icchāmi loke kṛṣṇavinākṛtaḥ
 io non voglio rimanere qui in un mondo privo di Kṛṣṇa,
 16009015a itaḥ kaṣṭataraṁ cānyac chṛṇu tad vai tapodhana
 e inoltre un altro fatto più grave ascolta o ricco in tapas,
 16009015c mano me dīryate yena cintayānasya vai muhuḥ
 il mio cuore va in pezzi a pensare anche un momento solo,
 16009016a paśyato vṛṣṇidārās ca mama brahman sahasraśaḥ
 che sotto i miei occhi, le mogli dei vṛṣṇi a migliaia o brahmano,
 16009016c ābhīrair anusṛtyājau hṛtāḥ pañcanadālayaiḥ
 sono state rapite dagli ābhira abitanti i cinque-fiumi, scendendo in battaglia,
 16009017a dhanur ādāya tatrāhaṁ nāśakaṁ tasya pūraṇe
 preso l'arco là io non ero in grado di tenderlo
 16009017c yathā purā ca me vīryaṁ bhujayor na tathābhavat
 come un tempo, non vi era più la stessa forza nelle mie braccia,
 16009018a astrāṇi me pranaṣṭāni vividhāni mahāmune
 e le mie varie armi sono sparite o grande muni,
 16009018c śarās ca kṣayam āpannāḥ kṣaṇenaiva samantataḥ
 e le frecce sono al fine terminate in un lampo completamente.
 16009019a puruṣaś cāprameyātmā śāṅkhacakraḡadādharaḥ
 e l'uomo dall'anima incomparabile, armato di conchiglia, disco, e mazza,
 16009019c caturbhujāḥ pītavāsā śyāmaḥ padmāyatekṣaṇaḥ
 con le sue quattro braccia e la veste gialla, scuro, coi suoi occhi di loto,
 16009020a yaḥ sa yāti purastān me rathasya sumahādyutiḥ
 dal grandissimo splendore che un tempo conduceva il mio carro,
 16009020c pradahan ripusainyāni na paśyāmy aham adya tam
 che bruciava gli eserciti nemici, costui io ora non lo vedo più,

16009021a yena pūrvam pradagdhāni śatrusainyāni tejasā
per la sua energia un tempo gli eserciti nemici furono bruciati,

16009021c śarair gāṇḍīvanirmuktair aham paścād vyanāśayam
ed io in seguito li finivo con le frecce scagliate dal gāṇḍīva,

16009022a tam apaśyan viśīdāmi ghūrṇāmīva ca sattama
non vedendolo più io sprofondo e mi agito o virtuoso,

16009022c parinirvinṇacetās ca śāntim nopalabhe 'pi ca
con la mente depressa, e non trovo pace,

16009023a vinā janārdanam vīram nāham jīvitum utsahe
senza il valoroso Janārdana io non posso vivere,

16009023c śrutvaiva hi gataṁ viṣṇuṁ mamāpi mumuhur diśaḥ
udendo che Viṣṇu è morto, anche i luoghi si confondono,

16009024a pranaṣṭajñātivīryasya śūnyasya paridhāvataḥ
avendo perduto il valoroso parente io mi aggiro nel vuoto,

16009024c upadeṣṭuṁ mama śreyo bhavān arhati sattama
tu sei in grado o signore di mostrarmi il meglio o virtuoso.”

16009025 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

16009025a brahmaśāpavinirdagdhā vṛṣṇyandhakamahārathāḥ
“ i grandi guerrieri vṛṣṇi e andhaka bruciati dalla maledizione brahmanica,

16009025c vinaṣṭāḥ kuruśārdūla na tāñ śocitum arhasi
sono andati distrutti o tigre dei kuru, tu non devi dolertene,

16009026a bhavitavyam tathā tad dhi diṣṭam etan mahātmanām
così doveva essere, questo era il destino delle grandi anime,

16009026c upekṣitam ca kṛṣṇena śaktenāpi vyapohitum
e riguarda anche il dipartire dell'amico Kṛṣṇa,

16009027a trailokyam api kṛṣṇo hi kṛtsnam sthāvarajaṅgamam
anche se Kṛṣṇa sostiene l'intero trimundio con mobili e immobili,

16009027c prasahed anyathā kartuṁ kim u śāpam manīṣiṇām
che altro si può fare di fronte alla maledizione dei saggi?

16009028a rathasya purato yāti yaḥ sa cakragadādharaḥ
lui dalla mazza e disco, che un tempo guidava il tuo carro,

16009028c tava snehāt purāṇarṣir vāsudevaś caturbhujāḥ
per affetto verso di te, Vāsudeva è l'antico ṛṣi dalle quattro braccia,

16009029a kṛtvā bhārāvatarānam pṛthivyāḥ pṛthulocanaḥ
fatta la sua sparizione dalla terra quel larghi-occhi,

16009029c mokṣayitvā jagat sarvam gataḥ svasthānam uttamam
liberandosi dal mondo ha raggiunto la sua suprema sede,

16009030a tvayā tv iha mahat karma devānām puruṣarṣabha
tu quaggiù hai compiuto la grande impresa degli dèi o toro fra gli uomini,

16009030c kṛtam bhīmasahāyena yamābhyām ca mahābhujā
compiuta con l'aiuto di Bhīma e dei gemelli o grandi-braccia,

16009031a kṛtakṛtyāmś ca vo manye saṁsiddhān kurupuṅgava
io credo che voi avete concluso quanto si doveva compiere o toro dei kuru,

16009031c gamanam prāptakālam ca tad dhi śreyo mataṁ mama
è giunto il momento della partenza, questo è il meglio io ritengo,

16009032a balaṁ buddhiś ca tejaś ca pratipattiś ca bhārata
forza, intelligenza, energia e conoscenza o bhārata,

16009032c bhavanti bhavakāleṣu vipadyante viparyaye

esistono nei tempi del proprio inizio, e decadono in seguito,
16009033a kālamūlam idaṁ sarvaṁ jagadbījaṁ dhanamjaya
il tempo è la radice di tutto e il seme dell'universo o conquista-ricchezza,
16009033c kāla eva samādatte punar eva yadṛcchayā
e il tempo di nuovo tutto porta via di sua iniziativa,
16009034a sa eva balavān bhūtvā punar bhavati durbalaḥ
e chi era forte di nuovo diviene debole,
16009034c sa eveśaś ca bhūtveha parair ājñāpyate punaḥ
e fattosi signore quaggiù da altri ancora è comandato,
16009035a kṛtakṛtyāni cāstrāṇi gatāny adya yathāgatam
compiuto il loro scopo le armi sono ora tornate donde sono venute,
16009035c punar eṣyanti te hastaṁ yadā kālo bhaviṣyati
e di nuovo torneranno in tua mano quanto il momento verrà,
16009036a kālo gantuṁ gatim mukhyāṁ bhavatām api bhārata
il tempo di raggiungere la meta è davanti a voi o bhārata,
16009036c etac chreyo hi vo manye paramaṁ bhatararṣabha
questo io ritengo il supremo bene per voi o toro dei bhārata.”
16009037a etad vacanam ājñāya vyāsasyāmitatejasah
assentendo alle parole di Vyāsa dall'infinito splendore,
16009037c anujñāto yayau pārtho nagaram nāgasāhvayam
col suo permesso il prthāde partiva verso la città degli elefanti,
16009038a praviśya ca purim viraḥ samāsādyā yudhiṣṭhiram
ed entrato in città il valoroso, e avendo raggiunto Yudhiṣṭhira,
16009038c ācaṣṭa tad yathāvṛttaṁ vṛṣṇyandhakajanaṁ prati
gli riferiva quanto era accaduto alle genti vṛṣṇi e andhaka.